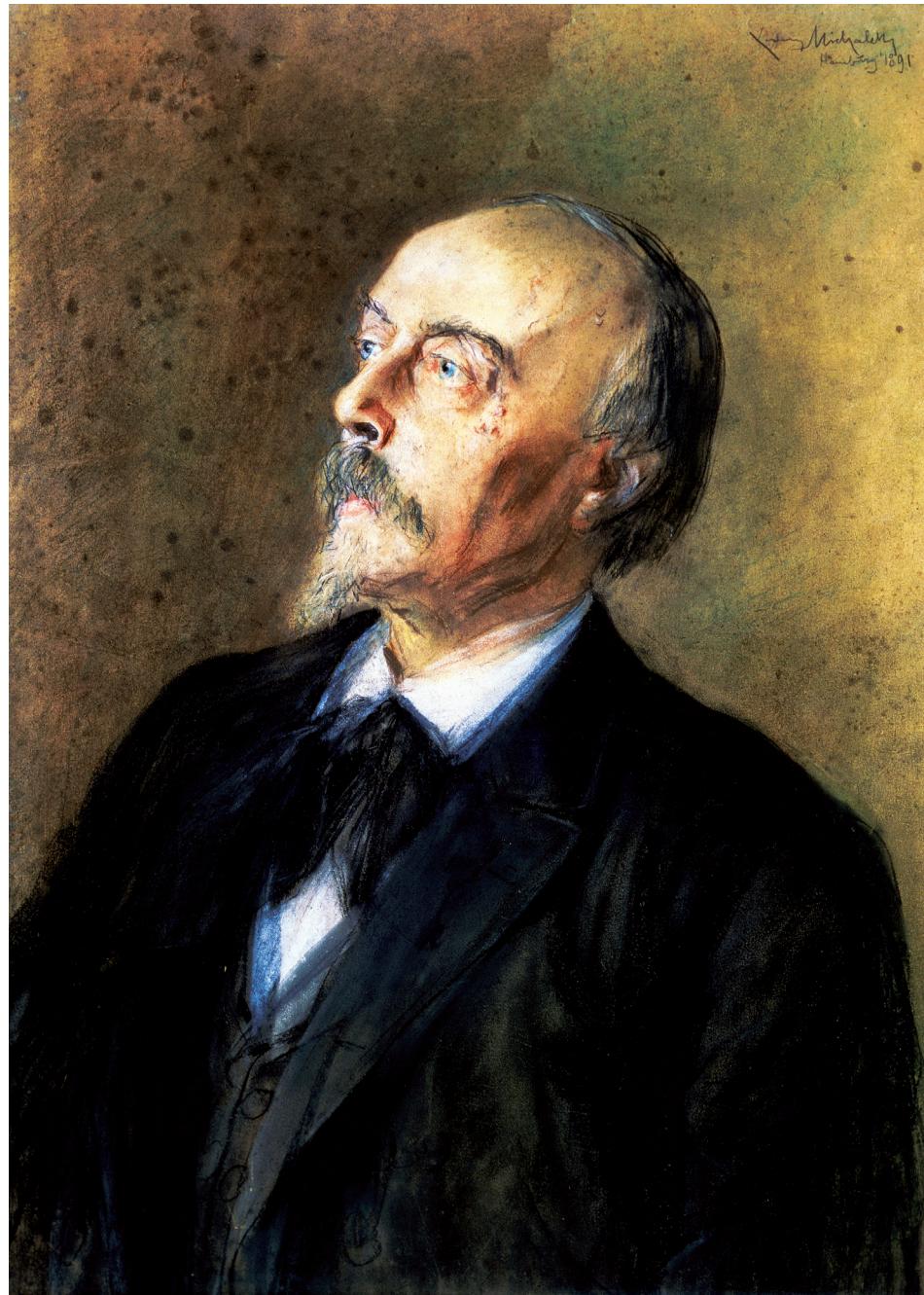


HANS VON BüLOW

Fünf Gedichte von Richard Pohl, Op. 15
(Five Poems by Richard Pohl, Op. 15)



Edited by
David Friddle

Fünf Gedichte von Richard Pohl, Op. 15

Hans von Bülow (1830–1894) Richard Pohl (1826–1896)

I. Am Strand

Die Wellen flüstern und rauschen,
und murmeln ihr altes Lied;
dem düsteren Klange sie lauschen,
der bang die Lüfte durchzieht,
Woher? weiss Keiner zu sagen;
Wohin? Nur fort!
Die fliehenden Winde,
sie tragen das Lied von Ort zu Ort:
"Wir Alle treiben zum Meere,
weiss Niemand, wohin er geht;
ob jemals er wiederkehre,
ob Welle und Wind ihn verweht?"

II. Regenbogen

Sängerliebe kommt gezogen,
wie ein lichter Regenbogen durch des Lebens Wolkengrau.
Sonne muss sie mild bescheinen,
dass sich ihre Thränen einen zu dem lichten Wunderbau.
Wenn Gewitterstürme schweigen,
siehst das Zauberbild du steigen in der Farben Harmonie.
Suche nimmer es zu fassen:
mit der Sonne wird's erblassen,
und es schwand, du weisst nicht, wie?

III. Wanderziel

Halt: Wo hinaus?
Fort aus dem Vaterhaus,
das mir zu still und schmal;
Fort in der Welt Gebras,
ringend in Lust und Qual!
Sprich: Wo hinan?
Immer nur himmelau streb'
ich aus engem Kreis,
wenn ich's erreichen kann,
kühn nach dem höchsten Preis!
Doch: Wo hinab?
Weiter, zum fernen Grab!
Will dort, nach all' dem Leid
ruhen am Wanderstab;
Träumen von schön'er Zeit!

IV. Ewige Sehnsucht

Der Lenz zieht ein durch festlich grüne Bogen,
kehrt wohl mit ihm der Friede bei uns ein?
Hält uns der Frühling, was der Herbst versprochen,
darf sich das Herz der jungen Blüthen freun?
Warum muss ruhlos aus der Geist bewegen?
Woher das Drängen in der Menschenbrust?
die ewig nur der Zukunft schlägt entgegen:
der Gegenwart so selten froh bewusst?
Warum? Du magst darum des Waldes Sänger fragen,
die jetzt der Frühling uns zurückgebracht,
was sie denn treibt in rauhan Herbstestagen nach Süden,
wo ein schön'er Himmel lacht?
Was sie treibt nach dem Süd?
Die Sehnsucht ist's nach einem ew'gen Lenze,
der Glaube ist's an ungetrübtes Glück!
Wenn dort im Süd verwelkt des Lebens Kränze,
trägt sie die Hoffnung nach dem Nord zurück,
der Glaube an ein ungetrübtes Glück!

V. Seelentrost

Gräm' dich nur nicht so viel und bleibe fromm und still,
dann hilft der Himmel dir zu deinem besten Ziel;
glaub', jedes Herzeleid währt keine Ewigkeit,
das sei dein Liebestrost in aller trüben Zeit.
Hat Mancher mehr vollbracht, als er wohl selbst gedacht,
weil Gottes Hand ihn führte in der tiefsten Nacht:
So zag' auch du nicht mehr, blick' auf zum Sternenheer,
und in die weite schöne Welt rings um dich her!

I. At the Beach

The waves whisper and roar
and murmur their old song;
they listen to the gloomy sound
that anxiously passes through the air,
From where? Nobody knows to say;
To where? Only away!
The fleeing winds
carry the song from place to place:
"We all float to the sea;
does anybody know where he is going—
if he will ever return or
if wave and wind will blow him away?"

II. Rainbow

Singer's love comes on its way
like a light rainbow through the cloudy gray of life.
The sun has to shine on it mildly
so its tears may unite it to the light, miracle structure.
When thunderstorms are silent
you will see the magic image rising in the color's harmony.
Never search to capture it:
with the sun it will fade
and disappear, do you not know how?

III. Travel Destination

Stop: To where?
Away from the paternal house,
too still and narrow for me;
away in the rush of the world,
struggling in lust and pain!
Talk: Up to where?
I always only aim from a narrow circle
towards the sky;
if I can reach it,
boldly seeking the highest prize.
Yet: Down to where?
Further, to the far grave!
I want to go there after all the sorrows
rest on the walking stick;
dreaming of a more beautiful time

IV. Eternal Longing

Spring is approaching through festive green boughs,
will we encounter peace with its coming?
Does spring keep what autumn promised?
May the heart of the young flowers rejoice?
Why must the mind move us restlessly?
From where the craving in mankind's breast?
It only ever longs for the future
And rarely is conscious of the present's joy.
Why? You may therefore ask the singers of the forest,
who are now returned to us by the Spring,
what is driving them to the south on raw Autumn days,
where a more beautiful sky shines brightly?
What drives them to the south?
It is the longing for an eternal spring;
it is the belief in an unspoiled happiness!
When the garlands of life wither there in the south,
hope carries them back to the north:
the belief in an unspoiled happiness!

V. Consolation of the Soul

Do not grieve so much and remain humble and still;
and heaven will help you to your best end;
believe—every heartache does not last an eternity,
this is your consolation of love in all gloomy times.
One may have accomplished more than he has thought himself,
because God's hand guided him in the darkest night:
so do not hesitate anymore, look up to the army of stars,
and to the wide beautiful world around you.

Fünf Gedichte von Richard Pohl, Op. 15
(Five Poems by Richard Pohl, Op. 15)

I. Am Strande
(On the Beach)

Hans von Bülow

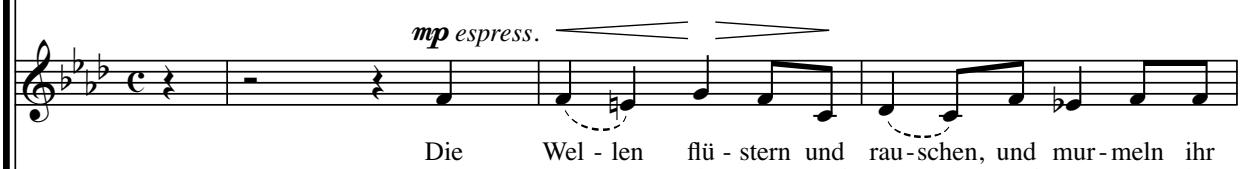
Ruhig, klagend (Quiet, plaintive)

Soprano *mp*



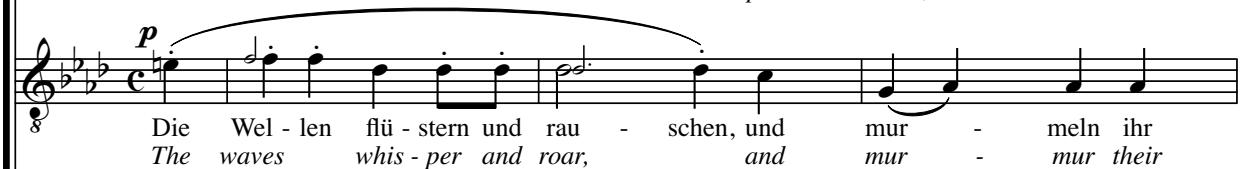
Die Wel - len flü - stern und rau - schen, und mur - meln ihr al - tes
The waves - whis - per and roar, _____ and mur - mur their an - cient

Alto *mp espress.*



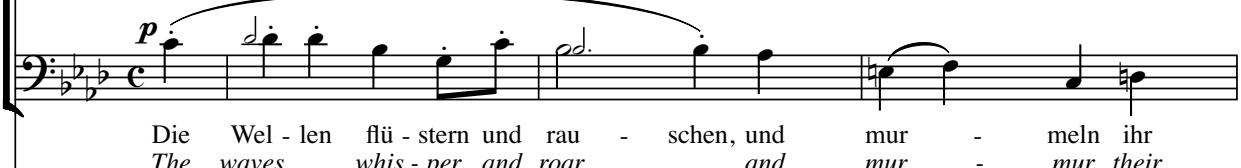
Die Wel - len flü - stern und rau - schen, und mur - meln ihr
The waves - whis - per and roar, _____ and mur - mur their

Tenor *p*



8 Die Wel - len flü - stern und rau - schen, und mur - - meln ihr
The waves whis - per and roar, _____ and mur - - mur their

Bass *p*



Die Wel - len flü - stern und rau - schen, und mur - - meln ihr
The waves whis - per and roar, _____ and mur - - mur their

Ruhig, klagend (Quiet, plaintive)

Keyboard (for rehearsal only)



Am Strande

4

Lied; dem dü - ste - ren Klan - ge sie lau - schen, der bang die Lüf - te durch
song; to the gloom - y sound do they lis - ten, which anxious - ly cross - es the
poco cresc.

al - tes Lied; dem dü - ste - ren Klan - ge sie lau - schen, der
an - cient song; the gloom - y sound they lis - ten, which poco cresc.

al - tes Lied; dem dü - ste - ren Klan - ge sie lau - schen, der
an - cient song; the gloom - y sound they lis - ten, which poco cresc.

al - tes Lied; dem dü - ste - ren Klan - ge sie lau - schen, der
an - cient song; the gloom - y sound they lis - ten, which poco cresc.

Bewegter
(More motion) Ruhig
(Quiet)

8

zieht, der bang die Lüf - te durch zieht. Wo - her? weiss
air, which anxious - ly cross - es the air. From where? But

bang die Lüf - te durch - zieht. Wo - her? weiss
an -xious - ly cross - es the air. From where? But

bang die Lüf - te durch - zieht. Wo - her? weiss
an -xious - ly cross - es the air. From where? But

lau - schen, der bang die Lüf - te durch zieht. Wo - her? weiss
lis - ten, which anxious - ly cross - es the air. From where? But

Bewegter
(More motion) Ruhig
(Quiet)

12

Beschleunigt (Accelerate)

p

Kei - ner zu sa - gen; Wo - hin? Nur fort, nur fort, nur
none know how to say it; To where? On - ly a - way, a -

p

Kei - ner zu sa - gen; Wo - hin? _____ Nur fort, nur fort, nur
none know how to say it; To where? _____ On - ly a - way, a -

f

Kei - ner zu sa - gen; Wo - hin? _____ Nur fort, nur fort, nur
none know how to say it; To where? _____ On - ly a - way, a -

f

Kei - ner zu sa - gen; Wo - hin? _____ Nur fort, nur fort, nur
none know how to say it; To where? _____ On - ly a - way, a -

f

Kei - ner zu sa - gen; Wo - hin? _____ Nur fort, nur fort, nur
none know how to say it; To where? _____ On - ly a - way, a -

Beschleunigt (Accelerate)

17 ***mf*** ***Wieder ruhiger (Quiet again)*** ***mf*** ***espress.*** ***cresc.***

fort! Die flie - hen-den Win - de, sie
way! The flee - ing winds that

mf ***p*** ***espress.*** ***cresc.***

fort! Die flie - hen-den Win-de, sie tra - gen das
way! The flee - ing winds that car - ry the

mf ***p*** ***espress.*** ***cresc.***

8 fort! Die flie - hen-den Win-de, die Win - de, sie tra - gen das
way! The flee - ing winds, the winds that car - ry the

p, ***p***

fort, nur fort! Die flie - hen-den Win-de, sie
way, a-way! The flee - ing winds that

Wieder ruhiger (Quiet again)

22

sehr zurückhaltend
(holding back much)

tra - gen das Lied, das Lied von Ort zu Ort, von Ort zu
car - ry the song, the song from place to place, from place to
Lied, das Lied von Ort zu Ort, von Ort zu
song, the song from place to place, from place to
Lied song, sie tra - gen das Lied, das Lied von Ort zu Ort, zu
that car - ry the song, the song from place to place, to
tra - gen das Lied von Ort zu Ort, sie tra - gen das
car - ry the song from place to place, that car - ry the
sehr zurückhaltend
(holding back much)

Erstes Zeitmass (First tempo)

27

Ort: "Wir Al - le trei - ben zum Mee - re, weiss Nie-mand, wo - hin er
place; Now float we all to the o - cean, does one know to where he
Ort: "Wir Al - le trei - ben zum Mee - re, weiss Nie - mand, wo -
place; Now float we all to the o - cean, does one know to
Ort: "Wir Al - le trei - ben zum Mee - re, weiss Nie - mand, wo -
place; Now float we all to the o - cean, does one know to
Lied - von Ort zu Ort: "Wir Al - le trei - ben zum Mee - re, weiss Nie-mand, wo -
song - from place to place; Now float we all to the o - cean, does one know to
Erstes Zeitmass (First tempo)

31

cresc. ----- dim. **p**

geht; ob je - mals er wie - der - keh - re, ob Wel - le und Wind ihn ver -
goes; will he re - turn or will the wave and the wind blow him a -

-hin er geht; ob je - mals er wie - der - keh - re, ob Wel - le und Wind ihn ver -
where he goes; re - turn or will the wave and the wind blow him,

cresc. ----- dim. **p**

-hin er geht; ob je - mals er wie - der - keh - re, ob Wel - le und Wind ihn ver -
where he goes; re - turn or will the wave and the wind blow him a -

-hin er geht; ob je - mals er wie - der - the
where he goes; will he re - turn or will

Langsamer und immer langsamer
(Slower and always slower)

35

weht?" "Ob je - mals er wie - der - keh - re, ob Well' und Wind ihn ver - weht?"
way? "Will he re - turn or will the wave and the wind blow him far a - way?" espress.

Wind ihn ver - weht?" "Ob je - mals er wie - der - keh - re, ob Well' und Wind ihn ver - weht?"
blow him a - way?" "Will he re - turn or will the wave and the wind blow him far a - way?"

weht?" "Ob je - mals er wie - der - keh - re, ob Well' und Wind ihn ver - weht?"
way? "Will he re - turn or will the wave and the wind blow him far a - way?"

keh - re, ob Wel - le und Wind ihn ver - weht, ihm ver - weht?"
wave, the wave and wind blow him a - way?"

Langsamer und immer langsamer
(Slower and always slower)

2. Regebogen (Rainbow)

Mässig lebhaft (Moderately lively)

Soprano *Sän - ger - lie - be kommt ge - zo - gen, wie ein lich - ter Re - gen - bo - gen
Sin - ger's love ____ comes on its way ____ like a brill - iant shin - ing rain - bow*

Alto *Sän - ger - lie - be kommt ge - zo - gen, wie ein lich - ter Re - gen - bo - gen
Sin - ger's love ____ comes on its way like a brill - iant shin - ing rain - bow*

Tenor *Sän - ger - lie - be kommt ge - zo - gen, wie ein lich - ter Re - gen - bo - gen
Sin - ger's love ____ comes on its way like a brill - iant shin - ing rain - bow*

Bass *Sän - ger - lie - be kommt ge - zo - gen, wie ein lich - ter Re - gen - bo - gen
Sin - ger's love ____ comes on its way like a brill - iant shin - ing rain - bow*

Mässig lebhaft (Moderately lively)

Keyboard (for rehearsal only)

5

p

durch des Le-bens Wol - ken - grau, _____ Wol - ken - grau. Son - Mild -

through the cloud - y gray of life, _____ gray of life.

p

durch des Le-bens Wol - ken - grau, des Le - bens Wol - ken - grau. Son - ne muss sie

through the cloud - y gray of life, the clou - dy gray of life. Mild - ly shines the

p

durch des Le-bens Wol - ken - grau. Son - ne

through the cloud - y gray of life. Mild - ly

10

mf

- ne muss sie mild be - schei - nen, Son - ne muss sie

- ly shines the sun up - on it, mild - ly shines the

p

Son - ne muss sie mild, Son - ne muss sie

Mild - ly shines the sun, mild - ly shines the

mf

mild sun be - schei - nen, Son - ne muss sie mild be -

up - on it, mild - ly shines the sun up -

p

muss sie, Son - ne muss sie mild be -

shines, _____ mild - ly shines the sun up -

14

mild be - schei - nen, dass sich ih - re Thrän - en ei - nen zu dem sun up - on it, so — that its tears may join it to the [p]

mild be - schei - nen, dass sich ih - re Thrän - en ei - nen zu dem, sun up - on it, so — that its tears may join it to the, cresc.

schei - nen, dass sich ih-re Thrän - en ei - nen, dass sich ih - re on it, so that its tears may join it, so — that its cresc.

schei - nen, dass sich ih-re Thrän - en ei - nen, dass sich ih - re on it, so that its tears may join it, so — that its

19 (cresc.)

lich - ten, zu dem lich - ten Wun - der - bau, - dem lich-ten Wun - der - bau. light, — may join it — to the light, mi - ra - cu-lous house, the light mi - ra - cu-lous house. cresc. f

zu dem lich - ten Wun - der - bau, dem lich-ten Wun - der - bau. to the light, mi - ra - cu-lous house, the light mi - ra - cu-lous house.

(cresc.)

Thränen ei-nen zu dem lich - ten Wun - der - bau, dem lich-ten Wun - der - bau. tears may join it to the light, mi - ra - cu-lous house, the light mi - ra - cu-lous house. (cresc.) f espress.

Thränen ei-nen zu dem lich - ten Wun - der - bau, dem lich-ten Wun - der - bau. tears may join it to the light, mi - ra - cu-lous house, the light mi - ra - cu-lous house.

etwas zurückhaltend
(holding back somewhat)

Erstes Zeitmass (*First tempo*)

25 *mf*

Wenn Ge - wit - ter - stür - me schwei - gen, siehst das Zau - ber - bild du stei - gen
When the thun - der - storms are qui - et, see the mag - ic im - age ris - ing

Wenn Ge - wit - ter - stür - me schwei - gen, siehst das Zau - ber - bild du stei - gen
When the thun - der - storms are qui - et, see the mag - ic im - age ris - ing

8 *mf*

Wenn Ge - wit - ter - stür - me schwei - gen, siehst das Zau - ber - bild du stei - gen
When the thun - der - storms are qui - et, see the mag - ic im - age ris - ing

Wenn Ge - wit - ter - stür - me schwei - gen, siehst das Zau - ber - bild du stei - gen
When the thun - der - storms are qui - et, see the mag - ic im - age ris - ing

Erstes Zeitmass (First tempo)

29 *p*

in der Far - ben Har - mo - nie, in der Far - ben Har - mo - nie.
in the col - or's har - mo - ny, in the co - lor's har - mo - ny.

p

in der Far - - ben Har - mo - nie, Har - - mo - nie.
in the col - - or's har - mo - ny, har - - mo - ny. *pp* *mf express.*

p

8 in der Far - ben Har - mo - nie. Su - che nim - mer,
in the col - or's har - mo - ny. Nev - er, nev - er,

p

in der Far - ben Har - mo - nie, der Far - - ben Har - mo - nie. Su - - che
in the col - or's har - mo - ny, the col - - or's har - mo - ny. Nev - - er,

r.h.

34 *mf* *espress.*

Su - che nim - mer es zu fas-sen:
Nev - er, nev - er search to catch it,

Su - che nim - mer es zu fas - sen:
nev - er, nev - er search to catch it:

Su - che nim - mer,
Nev - er, nev - er,

mf *espress.*

nim - mer es zu fas - sen:
nev - er search to catch it,

su - che nim - mer, - nim - mer es zu fas - sen:
nev - er, nev - er nev - er search to catch it:

nim - mer,
nev - er,

nim - mer es zu fas - sen:
nev - er search to catch it:

Etwas langsamer (*Somewhat slower*) Zurückhaltend bis zum Schlusse (*Holding back to the end*)

39 *p*

mit der Son - ne wird's er - blas - sen,
with the sun ____ it will fade, —

und es schwand, es
and it wanes, it

mit der Son - ne wird's er - blas - sen,
with the sun ____ it will fade, —

und es schwand, es
and it wanes, it

mit der Son - ne wird's er - blas - sen, und es schwand, du weisst ____ nicht
with the sun ____ it will fade, ____ and it wanes, you know ____ not

mit der Son - ne wird's er - blas - sen, und es schwand, du weisst ____ nicht
with the sun ____ it will fade, ____ and it wanes, you know ____ not

Etwas langsamer (*Somewhat slower*) Zurückhaltend bis zum Schlusse (*Holding back to the end*)

44 **p**

immer leiser (*always gentle*) **wieträumend (like dreaming)** **pp**

schwand, du _ weisst nicht, wie, du weisst nicht wie, es schwand, du weisst nicht, wie?
 wanes, you know not how, you know not how, it wanes, you know not how?

p

immer leiser (*always gentle*) **pp**

schwand,
 wanes, du weisst nicht wie, es schwand, du weisst nicht, wie?
 you know not how, it wanes, you know not how?

p

immer leiser (*always gentle*) **pp**

wie, es schwand, du _ weisst _____ nicht wie, es schwand, du weisst nicht, wie?
 how, it wanes, you know _____ not how, it wanes, you know not how?

p

espress. immer leiser (*always gentle*) **pp**

wie, es schwand, du _ weisst nicht wie, es schwand, du weisst nicht, wie?
 how, it wanes, you know not how, it wanes, you know not how?

wieträumend (like dreaming)

r.h. 2'30"

Für die fünfzehn neuen Lieder aus dem Gedächtnis! ohne Hoffnung auf jüngere Zeiten!

Ruhig, klagend. **Am Strand.** **Herr von Bülow, Op. 15**

Sopran *Die Wellen fließen end - ghen, sind niemal auf der See - ; den di - gen Sturm für*

Alto *die Wellen fließen end - ghen, sind niemal auf der See - ; den di - gen Sturm für*

Tenor *die Wellen fließen end - ghen, sind niemal auf der See - ; den di - gen Sturm für*

Bass *die Wellen fließen end - ghen, sind niemal auf der See - ; den di - gen Sturm für*

paus crescendo **Bewegte Ruhig**

an - den, der lang die Lippe legt - ; der lang die Lippe legt - ; Ne - fer? - ruhig

an - den, der lang die Lippe legt - ; der lang die Lippe legt - ; Ne - fer? - ruhig

an - den, der lang die Lippe legt - ; der lang die Lippe legt - ; Ne - fer? - ruhig

an - den, der lang die Lippe legt - ; der lang die Lippe legt - ; Ne - fer? - ruhig

an - den, der lang die Lippe legt - ; der lang die Lippe legt - ; Ne - fer? - ruhig

Verlag von F. J. Kistner Leipzig. **842**

First page of Bülow's manuscript for the *Fünf Gedichte*. [Source: Staatsarchiv Leipzig]

3. Wanderziehl (Travel Destination)

Nicht zu rasch (Not too quickly)

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Keyboard (for rehearsal only)

Halt: Wo hin-aus? Fort aus dem Va - ter - haus, das mir zu
Stop! Where to? A-way from the fa - ther - house, for me too

Halt: Wo hin-aus? Fort aus dem Va - ter - haus, das mir zu
Stop! Where to? A-way from the fa - ther - house, for me too

Halt: Wo hin-aus? Fort aus dem Va - ter - haus, das mir zu
Stop! Where to? A-way from the fa - ther - house, for me too

Halt: Wo hin-aus? Fort aus dem Va - ter - haus, das mir zu
Stop! Where to? A-way from the fa - ther - house, for me too

Nicht zu rasch (Not too quickly)

6

still und schmal; Fort in der Welt Ge - braus, rin - gend in Lust und Qual!
nar - row and still; A - way in the rush - ing world, strug - gling in lust and pain!

still und schmal; Fort in der Welt Ge - braus, rin - gend in Lust und Qual,
nar - row and still; A - way in the rush - ing world, strug - gling in lust and pain,

still und schmal; Fort in der Welt Ge - braus, rin - gend in Lust und Qual, rin -
nar - row and still; A - way in the rush - ing world, strug - gling in lust and pain, strug -

still und schmal; Fort in der Welt Ge - braus, rin - gend in Lust und Qual,
nar - row and still; A - way in the rush - ing world, strug - gling in lust and pain,

13

[f] Fort aus dem Va - ter - haus! Sprich: Wo hi - nan?
A - way from the fa - ther - house! Speak: Up to where?

rin - gend in Lust und Qual! Sprich: Wo hi - nan?
strug - gling in lust and pain! Speak: Up to where?

- gend in Lust und Qual! Sprich: Wo hi - nan?
- gling in lust and pain! Speak: Up to where?

rin - gend in Lust und Qual! Sprich: Wo hi - nan?
strug - gling in lust and pain! Speak: Up to where?

19

Im - mer nur him - mel - an streb' ich aus en - - gem Kreis, wenn ich's er-
Al-ways on - ly sky - ward I strive from the nar - - row ring, if I can

Im - mer nur him - mel - an streb' ich aus en - - gem Kreis, wenn ich's er-
Al-ways on - ly sky - ward I strive from the nar - - row ring, if I can

Im - mer nur him - mel - an streb' ich aus en - - gem Kreis, wenn ich's er-
Al-ways on - ly sky - ward I strive from the nar - - row ring, if I can

Im - mer nur him - mel - an streb' ich aus en - - gem Kreis, wenn ich's er-
Al-ways on - ly sky - ward I strive from the nar - - row ring, if I can

reich-en kann, kühn nach dem höch - - sten Preis! _____
reach it, bold - ly af-ter the high - - est prize! _____

reich-en kann, kühn nach dem höch - - sten Preis, _____
reach it, bold - ly af-ter the high - - est prize, _____

reich-en kann, kühn nach dem höch - - sten Preis, _____
reach it, bold - ly af-ter the high - - est prize, _____

reich-en kann, kühn nach dem höch - - sten Preis, _____
reach it, bold - ly af-ter the high - - est prize, _____

**Etwas gedehnt
(Stretching somewhat)**

Rascher (Quicker)

31

f Im - - mer nur him - mel - an!
Al - ways on - ly sky - - ward!

Doch: Wo hi - nab?
Yet: Down to where?

Wei - ter,
Fur - ther,

wei - ter,
fur - ther,

f nach dem höch - sten Preis!
af - ter the high - est prize!

Doch: Wo hi - nab?
Yet: Down to where?

Wei - ter,
Fur - ther,

wei - ter,
fur - ther,

f nach dem höch - sten Preis!
af - ter the high - est prize!

Doch: Wo hi - nab?
Yet: Down to where?

Wei - ter,
Fur - ther,

wei - ter,
fur - ther,

f nach dem höch - sten Preis!
af - ter the high - est prize!

Doch: Wo hi - nab?
Yet: Down to where?

Wei - ter,
Fur - ther,

wei - ter,
fur - ther,

f Etwas gedehnt
(Stretching somewhat)

p Rascher (Quicker)

Langsam (Slowly)

Nicht schleppend (Not dragging)

37

pp wei - ter, zum fer - nen Grab!
fur - ther, to the dis - tant grave!

Will ____ dort, nach all' - dem Leid ____

mf mit ausdruck (with feeling) I want to go there af - ter the sor - rows,

pp wei - ter, zum fer - nen Grab!
fur - ther, to the dis-tant grave!

Will ____ dort, nach all' - dem Leid ____

mp wei - ter, zum fer - nen Grab! _____

Will ____ dort, nach all' - dem

pp wei - ter, zum fer - nen Grab! _____

Will ____ dort, nach

mp wei - ter, zum fer - nen Grab! _____

Will ____ dort, nach

Langsam (Slowly)

Nicht schleppend (Not dragging)

57

schön' - - - - - rer Zeit, träu - - - men,
love - - - - - li - er time, dream - - - ing,

schön' - - - - - rer Zeit, träu - - - men, träu - - - men,
love - - - - - li - er dream - - - ing, dream - - - ing,

men von schön' - - - - - rer Zeit, träu - - - men, träu - - - men,
of a love - - - - - li - er time, dream - - - ing, dream - - - ing,

schön' - - - - - rer Zeit, träu - - - men, träu - - - men,
love - - - - - li - er time, dream - - - ing, dream - - - ing,

61

Zurückhaltend (Holding back)

Im Takt (In time)

träu - - - men von schön' - - - - - rer Zeit!
dream - - - ing of a love - - - - - li - er time!

Weiter,
Fur - ther,

träu - - - men, träu - - - men,
dream - - - ing, dream - - - ing,

träu - - - men von schön' - - - - - rer Zeit, träu - - - men,
dream - - - ing of a love - - - - - li - er time, dream - - - ing,

träu - - - men von schön' - - - - - rer Zeit, träu - - - men,
dream - - - ing of a love - - - - - li - er time, dream - - - ing,

Zurückhaltend (Holding back)

Im Takt (In time)

65

wei - ter, zum fer - - nen Grab!
fur - ther, to the dis - - tant grave!

träu - men, dream - ing, men von schön' - rer Zeit, träu - men!
dream - ing, dream - ing of a love - li- er time, dream - ing!

träu - men, dream - ing, men von schön' - rer Zeit, träu - men!
dream - ing, dream - ing of a love - li- er time! dream - ing!

3/8

4. Ewige Sehnsucht (*Eternal Longing*)

Breit, schwungvoll (*Broad, spirited*)

Soprano *f* *meno f*

Der Lenz zieht ein durch fest - lich grü - ne Bo - gen, kehrt wohl mit
The Spring ap - pears through green and fes - tive branch - es, will we en -

Alto *f* *meno f*

Der Lenz zieht ein durch fest - li - che Bo - - gen, kehrt wohl mit
The Spring ap - pears through green fes - tive branch - - es, will we en -

Tenor *f* *meno f*

8 Der Lenz zieht ein durch fest - lich grü - ne Bo - gen, kehrt wohl mit
The Spring ap - pears through green and fes - tive branch - es, will we en -

Bass *f* *meno f*

Der Lenz zieht ein durch fest - lich grü - ne Bo - - gen, kehrt wohl mit
The Spring ap - pears through green and fes - tive branch - - es, will we en -

Breit, schwungvoll (*Broad, spirited*)

Keyboard (for rehearsal only)

6

ihm der Frie - de bei uns ein?
coun - ter peace as it ar - rives?

Hält uns der Früh - ling, was der Herbst ver-
Will Spring ful - fill the prom - is - es of

ihm der Frie - de ein?_
coun - ter peace, ar - rives?

Hält uns der Früh - ling, was der Herbst ver-
Will Spring ful - fill the prom - is - es of

ihm der Frie - de ein?_
coun - ter peace, ar - rives?

Hält uns der Früh - ling, was der Herbst ver-
Will Spring ful - fill the prom - is - es of

ihm der Frie - de ein?_ Hält Früh - ling uns was Herbst ver -
coun - ter peace, ar - rives? Will Spring ful - fill the prom - is - es

12 *p cresc.* *f rit.* *p a tempo*

spro - chen, darf sich das Herz der jung - en Blü - then freun,
Au - tumn? Ah, may the heart of young - est flow'rs re - joice,
darf sich das may the

p cresc. *f rit.* *p*

spro - chen, darf sich das Herz der jung - en Blü - then freun,
Au - tumn? Ah, may the heart of young - est flow'rs re - joice,
darf, may,

p cresc. *f rit.* *p*

spro - chen, darf sich das Herz der jung - en Blü - then freun,
Au - tumn? Ah, may the heart of young - est flow'rs re - joice,
p cresc. *f rit.* *p*

spro - chen, darf sich das Herz der jung - en Blü - then freun,
Au - tumn? Ah, may the heart of young - est flow'rs re - joice,
darf, may,
rit. *a tempo*

18

Bewegter (More movement)

Herz der jung-en Blü - then freun?
heart of young-est flow'rs _____ re - joice?

darf sich das Herz der Blü - then freun?
may the heart of flow'rs re - joice?

8 darf sich das Herz der Blü - then freun? Wa - rum muss ruh - los uns der
may the heart of flow'rs re - joice? Why must the spir - it

sich das Herz re - freun? Wa - rum muss ruh -
the heart re - joice? Why must the spir -

Bewegter (More movement)

23

Wo - her das Drän - gen in der Men - schen
From where the crav - ing in man - kind's

Wo - her das Drän - gen in der Men - schen
From where the crav - ing in man - kind's

8 Geist be - we - gen?
make us rest - less?

- los uns der Geist be - we - gen?
- it make us rest - less?

28

mf

brust?
breast?

Wo - her das
From where the

mf

brust?
breast?

Wo - her das
From where the

mf

8 Wa - rum muss ruh - los uns der Geist be - we - gen?
Why must the spir - it make us rest - less?

mf

Wa - rum muss ruh - los uns der Geist be - we - gen?
Why must the spir - it make us rest - less?

34

Drän - gen in der Men - schen - brust?
crav - ing in man - kind's breast?

Wo - her das
From where the

(f)

Drän - gen in der Men - schen - brust?
crav - ing in man - kind's breast?

Wo - her das
From where the

f

Wo - her das Drän - gen, wo -
From where the crav - ing, from

f

Wo - her das Drän - gen, wo -
From where the crav - ing, from

Mehr und mehr belebend (More and more animated)

39

f cresc. *f* *p* cresc.

Drän-gen, wo - her das Drän-gen, das Drän-gen, wo - her, wo - her das
 crav - ing, from where the crav - ing, the crav - ing, from where, from where the
 cresc. *f* *p* cresc.

Drän-gen, wo - her das Drän-gen, das Drän-gen, wo - her, wo - her das
 crav - ing, from where the crav - ing, the crav - ing, from where, from where the
 cresc. *f* *p* cresc.

-her das Drän - gen, wo - her das Drän-gen, wo - her, wo - her das
 where the crav - ing, from where the crav - ing, from where, from where the
 cresc. *f* *p* cresc.

- her das Drän - gen, wo - her das Drän-gen, wo - her, wo - her das
 where the crav - ing, from where the crav - ing, from where, from where the

Mehr und mehr belebend (More and more animated)

**sehr zurückhaltend
(holding back considerably)**

**Wieder beschleunigend
(Accelerating again)**

45 (cresc.) *ff* *mp*

Drän-gen, das Drän-gen in der Men - schen - brust? die e - wig nur der
 crav - ing, the crav - ing in man - kind's breast? It on - ly for the
 (cresc.) *ff* *mp*

Drän-gen, das Drän-gen in der Men - schen - brust? die e - wig nur der
 crav - ing, the crav - ing in man - kind's breast? It on - ly for the
 (cresc.) *ff* *mp*

Drän-gen, das Drän-gen in der Men - schen - brust? die e - wig nur der
 crav - ing, the crav - ing in man - kind's breast? It on - ly for the
 (cresc.) *ff* *mp*

Drän-gen, das Drän-gen in der Men - schen - brust? die e - wig nur der
 crav - ing, the crav - ing in man - kind's breast? It on - ly for the

**sehr zurückhaltend
(holding back considerably)**

**Wieder beschleunigend
(Accelerating again)**

Anhaltend (Sustained)

52

Zu - kunft, der Zu - kunftsschlägt ent - ge - gen: der Ge - gen - wart so
fu - ture, the fu - ture ev - er longs: and rare - ly of the

Zu - kunft, der Zu - kunft schlägt ent - ge - gen: der Ge - - gen -
fu - ture, the fu - ture ev - er, ev - er longs: and rare - - gen -
ly

Zu - kunft, der Zu - kunft schlägt ent - ge - gen: der Ge - gen - wart so
fu - ture, the fu - ture ev - er, ev - er longs: and rare - ly of the

Zu - kunft, der Zu - kunftsschlägt ent - ge - gen: der Ge - gen - wart so
fu - ture, the fu - ture ev - er, ev - er longs: and rare - ly of the

Anhaltend (Sustained)

60

sel - ten, so sel - ten froh be-wusst? Wa - rum? Wa -
pres - ent, the pres - ent's joy it knows. And why? And

wart so sel - ten froh be-wusst? Wa - rum? Wa -
of the pres - ent's joy it knows. And why? And

sel - ten froh be-wusst? Wa - rum? Wa -
pres - ent's joy it knows. And why? And

sel - ten froh be - wusst? Wa - rum? Wa -
pres - ent's joy it knows. And why? And

Zurückhaltend (Holding back)

Erstes Zeitmass (First tempo)

70

rum?
why?
Du magst da - rum des Wal - des Sän - ger fra - gen, die jetzt der
You there - fore ask the sing - ers of the for - est, who now the

rum?
why?
Du magst des Wal - des Sän - ger fra - gen, die jetzt der
You there - fore ask the sing - ers, for - est, who now the

rum?
why?
Du magst da - rum des Wal - des Sän - ger fra - gen, die jetzt der
You there - fore ask the sing - ers of the for - est, who now the

rum?
why?
Du magst da - rum des Wal - des Sän - ger fra - gen, die jetzt der
You there - fore ask the sing - ers of the for - est, who now the

Erstes Zeitmass (First tempo)

77

Früh - ling uns zu - rück - ge - bracht, was sie denn treibt in rau - hen Herb - stes -
Spring re - turns to us, what drives them on raw Au - tumn

Früh - ling uns zu - rück - ge - bracht, was sie denn treibt in rau - hen Herb - stes -
Spring re - turns to us, what drives them on raw Au - tumn

Früh - ling uns zu - rück - ge - bracht, was sie denn treibt in rau - hen Herb - stes -
Spring re - turns to us, what drives them on raw Au - tumn

Früh - ling uns zu - rück - ge - bracht, was sie denn treibt in rau - hen Herb - stes -
Spring re - turns to us, what drives them on raw Au - tumn

Bewegter (More movement)

83

cresc.

Eilend (Hurrying)

f

ta - gen nach Sü - den, nach Sü - den, wo ein schön' - rer Him -
days to the South, — the South — where a love - lier sky

cresc.

ta - gen nach Sü - den, nach Sü - den, wo ein schön' - rer Him -
days to the South, — the South — where a love - lier sky

cresc.

ta - gen nach Sü - den, nach Sü - den, wo ein schön' - rer
days, — the South, — the South — where a love - lier sky

cresc.

ta - gen nach Sü - den, nach Sü - den, wo ein schön' - rer Him -
days, — the South, — the South — where a love - lier sky

Bewegter (More movement)

Eilend (Hurrying)

91

Zurückhaltend (Holding back)

p

- mel lacht? Was sie treibt them nach dem Süd? Die Sehn - sucht
shines bright? What drives to the South? The long - ing

p

- mel lacht? Was sie treibt them nach dem Süd? Die Sehn - sucht
shines bright? What drives to the South? The long - ing

p

Him - mel lacht? Was sie treibt them nach dem Süd? Die Sehn - sucht
sky shines bright? What drives to the South? The long - ing

Zurückhaltend (Holding back)

Breit, aber bestimmt (Broad, but determined)

f

mel lacht? Was sie treibt them nach dem Süd? Die Sehn - sucht
shines bright? What drives to the South? The long - ing

Breit, aber bestimmt (Broad, but determined)

f

mel lacht? Was sie treibt them nach dem Süd? Die Sehn - sucht
shines bright? What drives to the South? The long - ing

99

ist's nach ei-nem ew' - gen Len - ze, der Glau-be ist's an un - ge - trüb - tes
for an e - ter - nal Spring, be - liev-ing in an un-dis - turb - ed

ist's nach ew' - gen Len - ze, der Glau-be ist's an un - ge - trüb - tes
for e - ter - nal Spring, be - liev-ing in an un-dis - turb - ed

ist's nach ew' - gen Len - ze, der Glau-be ist's an un - ge - trüb - tes
for e - ter - nal Spring, be - liev-ing in an un-dis - turb - ed

ist's nach ew' - gen Len - ze, der Glau-be ist's an un - ge - trüb - - -
for e - ter - nal Spring, be - liev-ing in an un - dis - turb - - -

p

105

Glück! Wenn dort im Süd ver - welkt des Le - bens Krän - ze, trägt sie die
joy! When in the South the gar - lands of life with - er, on - ly their
weich (tender)

Glück! Wenn dort im Süd ver - welkt des Le - bens Krän - ze, trägt sie die
joy! When in the South the gar - lands of life with - er, on - ly their
weich (tender)

Glück! Wenn dort im Süd ver - welkt des Le - bens Krän - ze, trägt sie die
joy! When in the South the gar - lands of life with - er, on - ly their
weich (tender)

Glück! Wenn dort im Süd ver - welkt des Le - bens Krän - ze, trägt sie die
joy! When in the South the gar - lands of life with - er, on - ly their
weich (tender)

Glück! Wenn dort im Süd ver - welkt des Le - bens Krän - ze, trägt sie die
joy! When in the South the gar - lands of life with - er, on - ly their
weich (tender)

Belebter (More animated)

cresc.

111

Hoff - nung, nach dem Nord zu - rück, trägt sie die Hoff - nung, die Hoff -
hope ____ to the North takes them back, on - ly their hope, ____ their hope, -
cresc.

Hoff - nung, nach dem Nord zu - rück, nach Nord zu - rück, -
hope to the North takes them back, the North takes them back, -

8 Hoff - nung, nach dem Nord zu - rück, trägt sie die Hoff -
hope to the North, back, on - ly their hope, -
cresc.

Hoff - nung, nach dem Nord, trägt sie die Hoff -
hope to the North, on - ly their hope, -
Belebter (More animated)

**Noch belebter, aber ruhig
(Still animated, but quiet)**

117

nung nach dem Nord zu - rück, die Sehn - sucht,
— to the North takes them back, the long - ing,

nach dem Nord zu - rück, die Sehn - sucht,
— to the North takes them back, the long - ing,

8 nung, nach dem Nord zu - ruck, die
— to the North takes them back, the

nung, nach dem Nord zu - ruck, die
— to the North takes them back, the

Noch belebter, aber ruhig
(Still animated, but quiet)

**Zurückhaltend
(Holding back)**

125

die Hoff - nung,
the Hoff hope, —
der be -

die Hoff - nung,
the Hoff hope, —
der be -

Sehn - sucht,
long - ing,
die Hoff - nung,
the Hoff hope, —
der be -

Sehn - sucht,
long - ing,
die Hoff - nung,
the Hoff hope, —
der be -

**Zurückhaltend
(Holding back)**

131

Glau - be an ein un - ge - trüb - - - tes Glück!
liev - ing in an un - dis - turb - - - ed joy!

Glau - be an ein un - ge - trüb - - - tes Glück!
liev - ing in an un - dis - turb - - - ed joy!

Glau - be an un - - - - ge - trüb - - - tes Glück!
liev - ing in an un - - - - dis - turb - - - ed joy!

Glau - be an un - - - - ge - trüb - - - tes Glück!
liev - ing in an un - - - - dis - turb - - - ed joy!

5'00"

Ewige Sehnsucht

5. Seelentrost

(Consolation of the Soul)

Einfach, getragen (Simple, solemn)

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Keyboard
(for rehearsal only)

Gräm' dich nur nicht so viel
Grieve your - self not so much

und blei-be fromm und still,
and stay hum - ble and still,

dann hilft der
and help from

Gräm' dich nur nicht so viel
Grieve your - self not so much

und blei-be fromm und still,
and stay hum - ble and still,

dann hilft der
and help from

Gräm' dich nur nicht so viel
Grieve your - self not so much

und blei-be fromm und still,
and stay hum - ble and still,

dann hilft der
and help from

Gräm' dich nur nicht so viel
Grieve your - self not so much

und blei-be fromm und still,
and stay hum - ble and still,

dann hilft der
and help from

Einfach, getragen (Simple, solemn)

6 (cresc.)

Him - mel dir zu dei - nem be - sten Ziel;
heav - en will lead to your best end;
(cresc.)

glaub', je - des Her - ze - leid
be - lieve your heart - ache
währt kei - ne won't last e -

Him - mel dir zu dei - nem be - sten Ziel;
heav - en will lead to your best end;
(cresc.)

glaub', je - des Her - ze - leid
be - lieve your heart - ache
währt kei - ne won't last e -

Him - mel dir zu dei - nem be - sten Ziel;
heav - en will lead to your best end;
(cresc.)

glaub', je - des Her - ze - leid
be - lieve your heart - ache
währt kei - ne won't last e -

12

E - wig - keit, das sei dein Lie - bes - trost in al - ler trü - ben Zeit.
ter - nal - ly, this is love's con - so - lat - ion in all gloom - y times.

cresc.

dim. e rit. p

E - wig - keit, das sei dein Lie - bes - trost in al - ler trü - ben Zeit.
ter - nal - ly, this is love's con - so - lat - ion in all gloom - y times.

cresc.

dim. e rit. p

E - wig - keit, das sei dein Lie - bes - trost in al - ler trü - ben Zeit.
ter - nal - ly, this is love's con - so - lat - ion in all gloom - y times.

cresc.

dim. e rit. p

E - wig - keit, das sei dein Lie - bes - trost in al - ler trü - ben Zeit.
ter - nal - ly, this is love's con - so - lat - ion in all gloom - y times.

cresc.

dim. e rit. p

E - wig - keit, das sei dein Lie - bes - trost in al - ler trü - ben Zeit.
ter - nal - ly, this is love's con - so - lat - ion in all gloom - y times.

cresc.

dim. e rit. rit. p

18 [a tempo]

*Hat Man-cher mehr voll-bracht,
One's tri-umphs may be more
als er wohl selbst ge-dacht,
than he him - self be-lieves,
weil Got - tes Hand ihn führ - te
be-cause God's hand did guide him*

*Hat Man-cher mehr voll-bracht,
One's tri-umphs may be more
als er wohl selbst ge-dacht,
than he him - self be-lieves,
weil Got - tes Hand ihn führ - te
be-cause God's hand did guide him*

*Hat Man-cher mehr voll-bracht,
One's tri-umphs may be more
als er wohl selbst ge-dacht,
than he him - self be-lieves,
weil Got - tes Hand ihn führ - te
be-cause God's hand did guide him*

*Hat Man-cher mehr voll-bracht,
One's tri-umphs may be more
als er wohl selbst ge-dacht,
than he him - self be-lieves,
weil Got - tes Hand ihn führ - te
be-cause God's hand did guide him*

[a tempo]

24

*in der tief-sten Nacht:
in the dark - est night:
So zag' auch du nicht mehr,
so do not hes - i - tate,
blick' auf zum Ster - nen-heer,
look to the ar - my of stars*

*in der tief-sten Nacht:
in the dark - est night:
So zag' auch du nicht mehr,
so do not hes - i - tate,
blick' auf zum Ster - nen-heer,
look to the ar - my of stars*

*in der tief-sten Nacht:
in the dark - est night:
So zag' auch du nicht mehr,
so do not hes - i - tate,
blick' auf zum Ster - nen-heer,
look to the ar - my of stars*

*in der tief-sten Nacht:
in the dark - est night:
So zag' auch du nicht mehr,
so do not hes - i - tate,
blick' auf zum Ster - nen-heer,
look to the ar - my of stars*

30

cresc.

und in die wei - te schö - ne Welt rings um dich her!
and to the beau - ti - ful wide world all a - round you!

dim. e rit.

p

cresc.

und in die wei - te schö - ne Welt rings um dich her!
and to the beau - ti - ful wide world all a - round you!

dim. e rit.

p

cresc.

und in die wei - te schö - ne Welt rings um dich her!
and to the beau - ti - ful wide world all a - round you!

dim. e rit.

p

cresc.

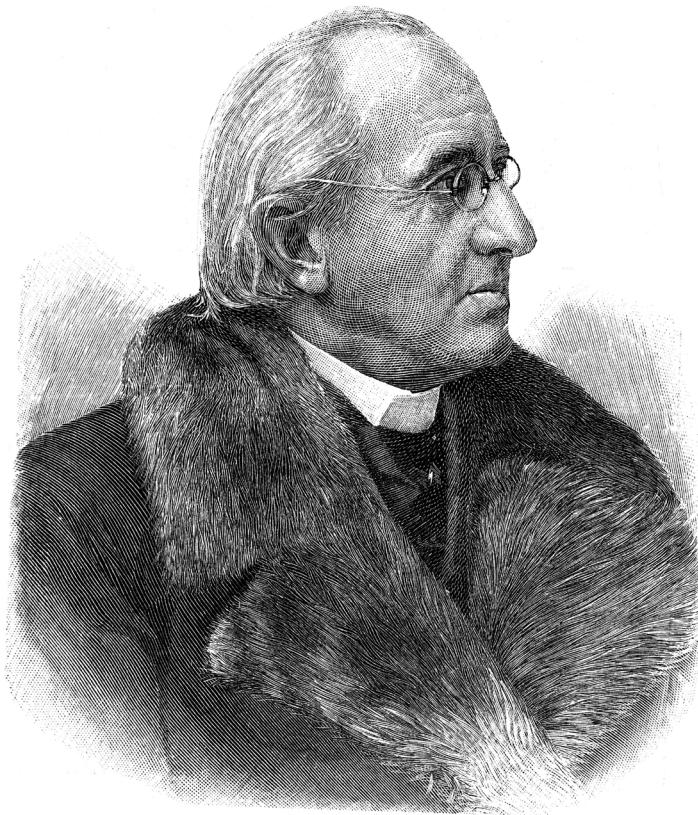
und in die wei - te schö - ne Welt rings um dich her!
and to the beau - ti - ful wide world all a - round you!

dim. e rit.

p

rit.

2'00"



Richard Pohl, German musician (composer), author / writer, portrait, profile, in coat with fur collar, wood engraving, circa 1900.

RICHARD POHL (1826–1896) studied philosophy, chemistry and physics in Karlsruhe, Göttingen and Leipzig, and was given basic musical training by E.F. Wenzel in Leipzig. There he made friends with Schumann; he later planned an oratorio on Luther with Schumann, wrote for him the linking text for the concert version of *Manfred* and helped with other texts. In 1852 he moved to Dresden, where he worked as a private teacher and wrote for Brendel's *Neue Zeitschrift für Musik* under the pseudonym 'Hoplit' (a reference to the heavily armed infantry of ancient Greece).

Already a committed

Wagnerian (he prided himself in being called 'der älteste Wagnerianer' by Wagner himself), he became the declared voice of Wagner, Liszt, Berlioz and other progressive musicians of the New German School; all three composers were his friends. During his years in Weimar (1854–63), Pohl helped Brendel edit the *Neue Zeitschrift für Musik* and the *Angregungen für Kunst, Leben und Wissenschaft*. Pohl actually came to Weimar as a result of the appointment to the court orchestra of his first wife, the harp virtuoso Johanna Eyth.

Liszt later expressed his gratitude for Pohl's 'faithful and noble devotion...to the Weimar Progressive Period in the years 1849–58' (letter of 12 September 1884). Wagner was appreciative of Pohl's championship; later, however, coolness arose over Pohl's published view that Wagner had derived his chromatic harmony in *Tristan* from Liszt. Though not a particularly insightful critic (he was accused of being a 'scribbler'), Pohl worked hard and proved himself to be a reliable partisan, doing much to arouse interest in his chosen composers. Particularly valuable were his German translations of Berlioz's prose writings and some of Liszt's articles from the 1850s. He also wrote some poetry, a novel (*Richard Wiegand*) based on Wagner, some songs and instrumental pieces. In 1864 he retired to Baden-Baden, where he died.



Richard Wagner with Hans von Bülow (behind Wagner), 1865. From left to right: Friedrich Uhl, Richard Pohl, H. v. Rosti, A. de Gasperini (behind), August Röckel (in front), Hans von Bülow (behind), Richard Wagner (in front), Adolf Jensen (centre), Dr. Gille, Franz Müller, Felix Draeseke, Alexander Ritter, Leopold Damrosch, Heinrich Porges, and Michael Moszonyi.